

Homer, *Ilias* A 172-187:

Der Konflikt zwischen Agamemnon und Achill

Hinführung zum Text:

Homer erzählt in der *Ilias*, wie Achill im zehnten Jahr der Belagerung von Troja mit dem Heerführer Agamemnon in Streit gerät.

Nach einem Beutefeldzug gegen eine nahe gelegene Stadt nimmt sich Agamemnon Chryseis, die Tochter eines Apollon-Priesters, als Beute in sein Haus. Agamemnon gibt diese junge Frau auch auf inständiges Bitten ihres Vaters nicht heraus und so überzieht Apollon das Heerlager der Griechen mit einer Seuche.

Achill ruft nach einigen Tagen eine Heeresversammlung ein und bittet Kalchas, einen Seher, die Ursache der Seuche zu erläutern. Kalchas deutet die Seuche als Rache Apollons für den Frevel an der Tochter seines Priesters. Achill richtet das Wort an Agamemnon und fordert ihn zur Sühne auf, woraufhin ein Streitgespräch entfacht. Abschließend entgegnet Agamemnon nun Achill.

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

„Φεῦγε μάλ', εἴ τοι θυμὸς ἐπέσσυται, οὐδέ σ' ἔγωγε

λίσσομαι εἴνεκ' ἐμεῖο μένειν· πάρ' ἔμοιγε καὶ ἄλλοι,

οἳ κέ με τιμήσουσι, μάλιστα δὲ μητίετα Ζεὺς.

Ἐχθιστος δέ μοι ἔσσι διοτρεφῶν βασιλῆων·

αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοι τε μάχαι τε·

εἰ μάλα καρτερός ἔσσι, θεὸς που σοὶ τό γ' ἔδωκεν·

οἴκαδ' ἰὼν σὺν νηυσὶ τε σῆς καὶ σοῖς ἐτάροισι

Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε, σέθεν δ' ἐγὼ οὐκ ἀλεγίζω,

οὐδ' ᾔθομαι κοτέοντος· ἀπειλήσω δέ τοι ᾧδε·

ὡς ἔμ' ἀφαιρεῖται Χρυσηίδα Φοῖβος Ἀπόλλων,

τὴν μὲν ἐγὼ σὺν νηὶ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἐτάροισι

πέμψω, ἐγὼ δέ κ' ἄγω Βρισηίδα καλλιπάρηον

αὐτὸς ἰὼν κλισίηνδε, τὸ σὸν γέρας, ὄφρ' ἐν εἰδῆς,

ὅσσον φέρτερός εἰμι σέθεν, στυγῆ δὲ καὶ ἄλλος

ἶσον ἐμοὶ φάσθαι καὶ ὀμοιωθῆμεναι ἄντην.“

ὁ ἄναξ, -κτος: Anführer ▪

φεῦγε μάλ': hau doch ab! ▪

ἐπέσσυται: es verlangt (*Perf. Pass.* von ἐπισεύω)

λίσσομαι: bitten, anflehen ▪ ἄλλοι: *ergänze* εἰσίν

κέ = ἄν ▪ ὁ μητίετα: Berater

ἐχθρός, *Sup.* ἔχθιστος: verhasst ▪ ἔσσι = εἶ ▪

διοτρεφής: von Zeus ernährt ▪

φίλη: *ergänze* ἐστίν ▪

καρτερός: stark ▪

ἔσσι: *siehe oben* ▪

οἱ Μυρμιδόνες, -ων: die Myrmidonen
(*Untertanen Achills*) ▪ ἀνάσσω (*m. Dat.*): jem.
gebieten ▪

ἀλεγίζω (*m. Gen.*): sich um jem. kümmern ▪

ᾔθομαι (*m. Gen.*): auf jem. Rücksicht nehmen ▪

κοτέω: zornig sein (*zu* κοτέοντος *ergänze* σοῦ) ▪

ἀφαιρέομαι (*m. doppl. Akk.*): jem. etw. für sich
wegnehmen ▪

καλλιπάρης: mit schönen Wangen ▪

κλισίηνδε: zum Zelt ▪

ἶσον φάμαι (*m. Dat.*): sich jem. gleichstellen ▪

ἄντην ὀμοίόομαι = sich für ebenbürtig halten